Porównanie tłumaczeń Estery 6:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tę szatę i tego rumaka można by powierzyć w ręce kogoś z najznakomitszych książąt króla i niechby odziali\* w tę szatę człowieka, którego król chce wyróżnić, i obwozili go na tym rumaku po placu miejskim, i wołali przed nim: Tak postępuje się z człowiekiem, którego król pragnie wyróżnić![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | następnie — ciągnął — można by tę szatę i tego rumaka powierzyć któremuś z najznakomitszych książąt króla, odziać w nią człowieka, którego król chciałby wyróżnić, wsadzić go na rumaka, obwozić go na tym rumaku po placu miejskim i wołać przed nim: Tak postępuje się z człowiekiem, którego król pragnie wyróżnić! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem niech przekażą tę szatę i konia do rąk jednego z najznakomitszych książąt, niech ubiorą tego mężczyznę, którego król chce uczcić, niech go prowadzą na koniu po placu miejskim i niech wołają przed nim: Tak postąpi się z mężczyzną, którego król chce uczcić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dawszy onę szatę i onego konia do ręki którego z książąt królewskich, z książąt najprzedniejszych, niech ubiorą męża onego, którego król chce uczcić, a niech go prowadzą na koniu po ulicy miejskiej, a niech wołają przed nim: Tak się ma stać mężowi, którego król chce uczcić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a pierwszy z książąt i panów królewskich niech dzierży konia jego, a po ulicy miejsckiej idąc, niech woła i mówi: Tak uczczon będzie, któregokolwiek będzie chciał król uczcić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oddając zaś szatę i konia do rąk jednego spośród najznakomitszych książąt króla, niech ubiorą męża, którego król chce uczcić, i niech go obwożą na koniu po placu miejskim, i niech wołają przed nim: Tak się dzieje z mężem, którego król chce uczcić! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tę szatę i tego rumaka należy przekazać w ręce najznakomitszego z książąt królewskich, przyodziać w tę szatę męża, którego król chce odznaczyć, i obwozić go na tym rumaku po placu miejskim, i obwoływać przed nim: Tak postępuje się z mężem, którego król chce odznaczyć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odzież i konia należy przekazać jednemu z najznakomitszych książąt króla. Niech ubiorą człowieka, którego król chce uhonorować, i niech obwożą go na koniu po miejskim placu i niech przed nim wołają: Tak czyni się każdemu, kogo król chce uhonorować. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech dadzą to jednemu z dostojnych przyjaciół króla, a on niech włoży szatę na człowieka, którego król miłuje i posadzi go na konia, a następnie głosi na placach miasta: «Tak postąpi się z każdym człowiekiem, którego król chce uczcić»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szatę i konia niech podadzą do rąk jednemu z książąt królewskich, aby on ubrał owego męża, którego król pragnie uczcić, i niech prowadzą go na koniu po ulicach miasta i niech wołają przed nim: ”Oto co się czyni dla tego, którego król pragnie uczcić!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і хай дадуть одному з славних друзів царя і хай він зодягне чоловіка, якого цар любить, і хай посадять його на коня і хай проповісться по вулицях міста, кажучи: Так буде з кожним чоловіком, якого цар прославляє. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech szatę oraz tego rumaka dadzą jednemu z pośród najprzedniejszych naczelników z królewskich książąt, aby ubrano w nią tego męża, którego król pragnie uczcić; i niech go na tym rumaku oprowadzają po placu miejskim oraz przed nim wołają: Tak się dzieje mężowi, którego król pragnie uczcić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I niech zostanie powierzona szata i koń jednemu ze szlachetnie urodzonych książąt króla; i niech przyodzieją tego męża, którego sam król chciałby uhonorować, i niech go obwożą na tym koniu po placu miejskim, i wołają przed nim: ʼOto, co się czyni dla męża, którego król chciałby uhonorowaćʼ ”. |

1. 1) odziali … obwozili… wołali : w G lp. [↑](#footnote-ref-2)